**Гуго Вольф**

**Nachgelassene Lieder – Песни разных лет**

**Vol. 2**

Подстрочные переводы М.М. Фельдштейна

Авторы стихотворных переводов указаны в каждом конкретном случае

**1. Nacht und Grab – Ночь и гробница (Ор. 3 № 1)**

Стихи Генриха Цшокке (Heinrich Zschokke, 1771 - 1848)

|  |  |
| --- | --- |
| Sei mir gegrüßt, o schöne Nacht  In deiner hehren Sternenpracht;  Mit weichen Händen bietest du  Des Staubes Kindern deine Ruh'.  O Brüder schlummert sanft den süßen Schlummer,  Ein neuer Tag weckt euch zu neuem Kummer.  Auch in den stummen Gräbern ihr,  Ruht sanft von eurer Arbeit hier;  Vergessenheit ist euer Los,  Und euer Obdach dieses Moos.  O Brüder, schlummert sanft des Todes Schlummer,  Kein neuer Tag zu neuem Kummer. | Приветствую тебя, о, прекрасная ночь  В твоём возвышенном звёздном блеске;  Нежными руками ты несёшь  Праху детскому свой покой.  О братья, сладостно спите сном блаженным  Новый день пробудит вас к новой печали.  Также в немых гробницах,  Покойтесь тут от труда своего;  Забвение – ваша участь,  И ваш приют – этот мох.  О братья, сладко спите смертным сном,  Новый день не пробудит вас к новой печали. |

**2. Sehnsucht – Томление (Op. 3 No. 2)**

Стихи И.В. Гёте

|  |  |
| --- | --- |
| Was zieht mir das Herz so?  Was zieht mich hinaus?  Und windet und schraubt mich  Aus Zimmer und Haus?  Wie dort sich die Wolken  Um Felsen verziehn!  Da möcht' ich hinüber,  Da möcht' ich wohl hin!  Nun wiegt sich der Raben  Geselliger Flug;  Ich mische mich drunter  Und folge dem Zug.  Und Berg und Gemäuer  Umfittigen wir;  Sie weilet da drunten;  Ich spähe nach ihr.  Da kommt sie und wandelt;  Ich eile sobald  Ein singender Vogel  Im buschigen Wald.  Sie weilet und horchet  Und lächelt mit sich:  "Er singet so lieblich  Und singt es an mich."  Die scheidende Sonne  Verguldet die Höhn;  Die sinnende Schöne  Sie läßt es geschehn.  Sie wandelt am Bache  Die Wiesen entlang,  Und finster und finstrer  Umschlingt sich der Gang;  Auf einmal erschein' ich  Ein blinkender Stern.  "Was glänzet da droben,  So nah und so fern?"  Und hast du mit Staunen  Das Leuchten erblickt;  Ich lieg dir zu Füßen,  Da bin ich beglückt! | Что стало со мною,  Что в сердце моём?  Как душен, как тесен  Мой угол, мой дом!  В просторы, где тучи,  Где ветер всегда,-  Туда, на вершины,  Скорее туда!  Вон чёрные птицы  По небу летят.  О птицы, я с вами,  Ваш спутник, ваш брат!  Под нами утёсы,  Под нами стена.  Её ли там вижу?  Она здесь, она!  Идёт и мечтает.  За нею, с небес,  Я птицей поющей -  В раскидистый лес.  Идёт и внимает  Лесной тишине:  "Как сладко поёт он,  Поёт обо мне!"  Вечернее солнце  Холмы золотит.  Прекрасная дева  На солнце глядит.  Идёт над рекою,  Зелёным лужком.  Пропала тропинка,  Стемнело кругом.  Но тут я звездою  Блеснул в вышине.  "Что светит так ярко,  Так ласково мне?"  Ты на небо смотришь,-  О, радостный миг!  К ногам твоим пал я,  Я счастья достиг!  Перевод Вильгельма Левика |

**3. Der Fischer – Рыбак, Op. 3 No. 3**

Стихи И.В. фон Гёте

|  |  |
| --- | --- |
| Das Wasser rauscht', das Wasser schwoll,  Ein Fischer saß daran,  Sah nach dem Angel ruhevoll,  Kühl bis ans Herz hinan.  Und wie er sitzt und wie er lauscht,  Theilt sich die Fluth empor;  Aus dem bewegten Wasser rauscht  Ein feuchtes Weib hervor.  Sie sang zu ihm, sie sprach zu ihm:  Was lockst du meine Brut  Mit Menschenwitz und Menschenlist  Hinauf in Todesgluth?  Ach wüßtest du, wie's Fischlein ist  So wohlig auf dem Grund,  Du stiegst herunter wie du bist  Und würdest erst gesund.  Labt sich die liebe Sonne nicht,  Der Mond sich nicht im Meer?  Kehrt wellenathmend ihr Gesicht  Nicht doppelt schöner her?  Lockt dich der tiefe Himmel nicht,  Das feuchtverklärte Blau?  Lockt dich dein eigen Angesicht  Nicht her in ew'gen Thau?  Das Wasser rauscht', das Wasser schwoll,  Netzt' ihm den nackten Fuß;  Sein Herz wuchs ihm so [sehnsuchtsvoll]6  Wie bei der Liebsten Gruß.  Sie sprach zu ihm, sie sang zu ihm;  Da war's um ihn geschehn:  Halb zog sie ihn, halb sank er hin,  Und ward nicht mehr gesehn. | Бежит волна, шумит волна!  Задумчив, над рекой  Сидит рыбак; душа полна  Прохладной тишиной.  Сидит он час, сидит другой;  Вдруг шум в волнах притих…  И влажною всплыла главой  Красавица из них.  Глядит она, поёт она:  "Зачем ты мой народ  Манишь, влечёшь с родного дна  В кипучий жар из вод?  Ах! если б знал, как рыбкой жить  Привольно в глубине,  Не стал бы ты себя томить  На знойной вышине.  Не часто ль солнце образ свой  Купает в лоне вод?  Не свежей ли горит красой  Его из них исход?  Не с ними ли свод неба слит  Прохладно-голубой?  Не в лоно ль их тебя манит  И лик твой молодой?"  Бежит волна, шумит волна…  На берег вал плеснул!  В нём вся душа тоски полна,  Как будто друг шепнул!  Она поёт, она манит -  Знать, час его настал!  К нему она, он к ней бежит…  И след навек пропал.  Перевод Василия Жуковского |

**4. Auf dem See – На озере Op. 3 No. 5**

Стихи И.В. фон Гёте

|  |  |
| --- | --- |
| Und frische Nahrung, neues Blut  Saug' ich aus freier Welt;  Wie ist Natur so hold und gut,  Die mich am Busen hält!  Die Welle wieget unsern Kahn  Im Rudertakt hinauf,  Und Berge, wolkig himmelan,  Begegnen unserm Lauf.  Aug', mein Aug', was sinkst du nieder?  Goldne Träume, [kommt]1 ihr wieder?  Weg, du Traum! so Gold du bist;  Hier auch Lieb' und Leben ist.  Auf der Welle blinken  Tausend schwebende Sterne,  Weiche Nebel trinken  Rings die thürmende Ferne;  Morgenwind umflügelt  Die beschattete Bucht,  Und im See bespiegelt  Sich die reifende Frucht. | И силу в грудь, и свежесть в кровь  Дыханьем вольным лью.  Как сладко, мать-природа, вновь  Упасть на грудь твою!  Волна ладью в размер весла  Качает и несёт,  И вышных гор сырая мгла  Навстречу нам плывёт.  Взор мой, взор, зачем склоняться?  Или сны златые снятся?  Прочь ты сон, хоть золотой, -  Здесь любовь и жизнь со мной!  На волнах сверкают  Тысячи звёзд сотрясённых,  В дымном небе тают  Призраки гор отдалённых.  Ветерок струится  Над равниною вод,  И в залив глядится  Дозревающий плод.  Перевод Афанасия Фета |

**5. Frühlingsgrüße – Привет весны**

Стихи Николауса Ленау

|  |  |
| --- | --- |
| Nach langem Frost, wie weht die Luft so lind!  Da bringt Frühveilchen mir ein bettelnd Kind.  Es ist betrübt, daß so den ersten Gruß  Des Frühlings mir das Elend bringen muß.  Und doch der schönen Tage liebes Pfand  Ist mir noch werter aus des Unglücks Hand.  So bringt dem Nachgeschlechte unser Leid,  Die Frühlingsgrüße einer bessern Zeit.  \*\*\* | Подснежник первый, первый дар тепла,  Мне девочка в лохмотьях продала.  Как жаль, весна, что горькой нищетой  Мне принесён был этот вестник твой!  И все ж залог грядущих лучших дней  Из рук несчастья мне вдвойне милей.  Так для потомков прозвучит наш стон  Предвестьем лучших будущих времен.  Перевод Вильгельма Левика  \*\*\* |
| Солнышком весенним снова мир согрет;  Вот приносит нищий мальчик мне букет.  Больно мне, что первый твой привет, весна,  Приносить нам бедность грустная должна!  Но залог прекрасный лучших ясных дней  Стал в руках несчастья мне ещё милей...  И страданья наши так должны принесть  Новым поколеньям — лучшей жизни весть!  Перевод А.Н. Плещеева | Как нежен воздух после зимних вьюг!  Мне нищее дитя даёт из рук  Фиалку. Горько, что цветы весны  Мне бедностью в подарок суждены.  Из рук несчастья первый дар, цветок,  Дороже – добрых новых дней залог.  Так наше горе, как весны привет,  Потомкам – знак грядущих лучших лет.  Перевод Елены Зейферт |

**6. Meeresstille – Морская тишь ор. 9 № 1 (1876)**

Стихи Николауса Ленау

|  |  |
| --- | --- |
| Sturm mit seinen Donnerschlägen  Kann mir nicht wie du  So das tiefste Herz bewegen,  Tiefe Meeresruh!  Du allein nur konntest lehren  Uns den schönen Wahn  Seliger Musik der Sphären,  Stiller Ozean!  Nächtlich Meer, nun ist dein Schweigen  So tief ungestört,  Daß die Seele wohl ihr eigen  Träumen klingen hört;  Daß im Schutz geschloss'nen Mundes,  Doch mein Herz erschrickt,  Das Geheimnis heil'gen Bundes  Fester an sich drückt. | Буря с её громовыми ударами  Не может столь  Глубоко тронуть сердце,  Как ты, морская тишь!  Ты одна лишь можешь нас посвятить  В прекрасное наваждение,  В блаженную музыку сфер,  В покоя океан!  Ночное море, твоё молчание ныне  Так глубоко невозмутимо...  Пусть душа сможет услышать  Сновидений звук;  Чтоб под защитой сомкнутых уст,  Моё сердце испуганное,  Тайну священных уз  Крепче держало б в себе. |

**7. Liebesfrühling – Весна любви, ор. 9 № 2**

Стихи Н. Ленау

|  |  |
| --- | --- |
| Ich sah den Lenz einmal  Erblühn im schönsten Tal;  Ich sah der Liebe Licht  Im schönsten Angesicht.  Und wandl' ich nun allein  Im Frühling durch den Hain,  Erscheint aus jedem Strauch  Ihr Angesicht mir auch.  Und seh ich sie am Ort  Wo längst der Frühling fort,  So sprießt ein Lenz und schallt  Um ihre süße Gestalt. | Я видел однажды весны  Цветенье в прекрасной долине;  Видел жизни свет  На прекрасном лице.  И когда бреду я ныне один  Весною по роще,  Сияет их каждого кустика  Её лицо мне опять.  И когда я вижу то место,  Где весна давно уж прошла,  Там новая весна прорастает и хвала раздаётся  Её сладостному облику. |

**8. Erster Verlust – Первая утрата ор. 9 № 3**

Стихи И.В. Гёте

|  |  |
| --- | --- |
| Ach wer bringt die schönen Tage,  Jene Tage der ersten Liebe,  Ach wer bringt nur eine Stunde  Jener holden Zeit zurück!  Einsam nähr' ich meine Wunde  Und mit stets erneuter Klage  Traur' ich um's verlorne Glück.  Ach, wer bringt die schönen Tage,  Jene holde Zeit zurück!  \*\*\* | Кто вернёт мне дни златые,  Счастья перваго дни былые,  Кто вернёт одно мгновенье  Тех счастливых светлых дней!  Одиноко живу я в печали,  Вечно вторя те же стоны,  Плачу над своей судьбой.  Кто вернёт мне лишь мгновенье  Тех счастливых светлых дней!  Перевод неизвестного автора |
| Вы промчались, дни прекрасны,  Время первой любви и счастья!  Ах! Когда б хотя мгновенье  Жизни прошлой воротить!  Я грущу в уединенье!  Трачу жалобы напрасно!  Счастью милому не быть!  Вы промчались, дни прекрасны!  И душа отвыкла жить.  Перевод Василия Жуковского |  |

**9. Abendglöcklein – Вечерние колокола ор. 9 № 4**

Стихи Винсента Цюснера\*

|  |  |
| --- | --- |
| Des Glöckchens Schall durchtönt das Tal,  Mir Ruhe zu verkünden;  Nur ich allein mit meiner Pein  Vermag sie nicht zu finden.  Wann läutest du denn mir zur Ruh'  Von deinem Kirchlein droben?  Sei ruhig, Herz! Ein jeder Schmerz  Hört einmal auf zu toben.  Einst wird dich schon des Glöckchens Ton  Mit deiner Qual versöhnen.  Und schweigt der Klang auch noch so lang,  Er muß doch endlich tönen! | Колокольчики звенят в долине,  Покой мне предвещая:  Лишь один я с болью моею,  Не могу обрести его.  Когда возвестишь ты мне покой  Из своей церквушки?  Будь спокойно, сердце! Любая боль  Однажды прекращается.  Однажды под колокольчика звук  С мукой своей ты смиришься.  И коль звон так долго молчал,  Он, наконец, прозвучит! |

\*) *Историю этой песни и о её роли в творчестве Г. Малера и Г. Вольфа можно прочитать в интересной и познавательной статье, доступной в интернете по ссылке*:

<http://www.mahlercat.org.uk/Pages/Lostworks/Zusnerlied.htm>

Примечание ММФ

**10. Der goldene Morgen – Золотое утро, ор. 9 № 6**

Стихи неизвестного поэта

|  |  |
| --- | --- |
| Golden lacht und glüht der Morgen  Über maiengrünen Höh'n,  Und die Seele bricht voll Sorgen,  Und die Welt ist doch so schön!  Vöglein singen, Glocken schlagen,  Blütenduft durchzieh das Land.  Wirf dein Klagen und dein Zagen  Ganz, in diesen Freudenbrand! | Золотое утро смеётся и светится  Над вершинами в зелени мая.  Душа разрывается, полная тревог,  И всё же мир так прекрасен!  Птички поют, колокольчики звенят,  Благоуханье цветов пронизывает землю.  Кинь свои жалобы и колебания  Решительно в этот радости пожар! |

**11. Perlenfischer – Ловец жемчуга**

Стихи Отто Рокетта (Otto Roquette, 1824 – 1896)\*

|  |  |
| --- | --- |
| Du liebes Auge, willst dich tauchen,  In meines Augs geheimsterTiefe,  Zu späh'n, wo in blauen Gründen  Verborgen eine Perle schliefe?  Du liebes Auge, tauche nieder,  Und in die klare Tiefe dringe  Und lächle, wenn ich dir dies Bild  Als schönste Perle wiederbringe. | Вы, дорогие очи, окунитесь  В глаз моих тайные глубины,  И разведайте, где на синем дне морском  Скрыто жемчуг спит?  Вы, дорогие очи, опуститесь,  И проникните в чистые глубины,  И улыбнитесь, когда я тебе этот образ поднесу  Как прекраснейшую жемчужину. |

\*) *Автору стихов этой песни принадлежит также либретто оратории Ф. Листа* «*Св. Елизавета*»

**12. Stille Sicherheit – Тихая сохранность**

Стихи Н. Ленау

|  |  |
| --- | --- |
| Horch, wie still es wird im dunklen Hain,  Mädchen, wir sind sicher und allein.  Still versäuselt hier am Wiesenhang  Schon der Abendglocke müder Klang.  Auf den Blumen, die sich dir verneigt,  Schlief das letzte Lüftchen ein und schweigt.  Sagen darf ich dir, wir sind allein,  Daß mein Herz ist ewig, ewig dein. | Слышишь, как тихо стало в тёмной роще?  Девушка моя, мы в сохранности и одни.  Здесь, на склоне луга  Уж вечернего колокола усталый звон.  На цветах, что к тебе наклоняются,  Засыпает последнее дуновение, и смолкает.  Сказать теперь могу тебе, раз мы одни,  Что сердце моё –навеки, навсегда твоё. |

**13. Scheideblick –Взор расставания**

Стихи Н. Ленау

|  |  |
| --- | --- |
| Als ein unergründlich Wonnemeer  Strahlte mir dein tiefer Seelenblick;  Scheiden mußt' ich ohne Wiederkehr,  Und ich habe scheidend all' mein Glück  Still versenkt in dieses tiefe Meer. | Как непостижимого блаженства море  Струился на меня твой глубокий, душевный взор.  Уйти пришлось мне без возврата,  И когда я ушёл, всё моё счастье погрузилось  Молча в это бездонное море. |

**14. So wahr die Sonne scheinet – Покуда солнце светит**

Стихи Фридриха Рюккерта

|  |  |
| --- | --- |
| So wahr die Sonne scheinet,  So wahr die Wolke weinet,  So wahr die Flamme sprüht,  So wahr der Frühling blüht;  So wahr hab' ich empfunden,  Wie ich dich halt' umwunden:  Du liebst mich, wie ich dich,  Dich lieb' ich, wie du mich.  Die Sonne mag verscheinen,  Die Wolke nicht mehr weinen,  Die Flamme mag versprühn,  Der Frühling nicht mehr blühn!  Wir wollen uns umwinden  Und immer so empfinden;  Du liebst mich, wie ich dich,  Dich lieb' ich, wie du mich. | Так же верно, как солнце светит,  Как тучи плачут,  Как пламя искрит,  Как весна цветёт,  Так верно чувствовал я,  Когда сжимал тебя в объятиях.  Ты любишь меня так, как я тебя,  Я люблю тебя так, как ты меня.  Солнце может погаснуть,  Тучи могут больше не плакать,  Пламя может затухнуть,  Весна может перестать цвести!  Мы можем измениться,  И всегда чувствуем это;  Но ты любишь меня, как я тебя,  Тебя люблю я, как ты меня. |

**15. Auf der Wanderschaft – В движении (Две версии)**

Стихи Адельберта фон Шамиссо (Adelbert von Chamisso, 1781 - 1838)

|  |  |
| --- | --- |
| Wohl wandert' ich aus in trauriger Stund,  Es weinte die Liebe so sehr.  Der Fuß ist mir lahm, die Schulter mir wund,  Das Herz, das ist mir so schwer.  Was singt ihr, ihr Vögel, im Morgenlicht?  Ihr wißt nicht, wie Scheiden tut!  Es drücken euch Sorgen und Schuhe nicht;  Ihr Vögel, ihr habt es gut! | Отправляюсь в путь я в скорбный час,  Плачет любовь моя так горько.  Ноги мне отказывают, плечи изранены.  Сердце, мне так тяжело!    Что вы поёте, пташки, в утреннем свете?  Не знаете вы, как расставание тяжко!  Не давят вас тревоги, и обувь не жмёт;  Вам, птичкам, так повезло! |